

پیامبر و دیوانه

تألیف: جبران خلیل جبران

ترجمه: مرصیه صادقی زاده

انتشارات آکوس

تهران - ۱۳۹۵

سرشناسه: جبران، خلیل، جبران. ۱۸۸۳ - ۱۹۳۱ م. عنوان و نام پدیدآور: پیامبر و دیوانه/مؤلف جبران خلیل جبران؛ مترجم مرضیه صادقی زاده. مشخصات نشر: تهران، آلوس، ۱۳۹۴. مشخصات ظاهری: ۱۶۵ ص. شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۱۲۹-۴۲-۴. وضعیت فهرست نویسی: فیبا. یادداشت: کتاب حاضر ترجمه دو the prophet و the madam است. یادداشت: کتاب حاضر در سالهای مختلف توسط ناشران متفاوت منتشر شده است. موضوع: شعر منشور آمریکایی - قرن ۲۰ م. موضوع: شعر عرفانی. شناسه افزوده: صادقی زاده، مرضیه، ۱۳۴۹. مترجم. رده بندی کنگره: ۱۳۹۴/ب۴۱۷/PS۳۵۱۳. رده بندی دیوبی: ۸۱۳/۵۲. شماره کتابشناسی: ۱۵۵۱۹۷۹

انتشارات آلوس

میدان انقلاب - خیابان دانشگاه - کوچه رستمی - پلاک ۶

تلفن: ۰۹۱۲۰۸۴۶۱۹۵ - ۶۶۴۹۲۲۷

Email: aloospub.1394@gmail.com

پیامبر و دیوانه

تألیف: جبران خلیل جبران | ترجمه: مرضیه صادقی زاده

میراث جهانی

سعیده حبیبی

اول ۱۳۹۵

۱۰۰۰ نسخه

۹۷۸-۶۰۰-۸۱۲۹-۴۲-۴

۷۰۰۰ تومان

صفحه آرایی و طرح جلد

ویراستار

نوبت چاپ

تیراژ

شابک

قیمت

فهرست

۸.....	مقدمه مترجم
۱۲.....	پیامبر
۱۲.....	آمدن کشتی
۱۸.....	میترا
۲۰.....	عشق
۲۳.....	ازدواج
۲۵.....	فرزندان
۲۷.....	بخشش
۳۱.....	خوردن و نوشیدن
۳۳.....	کار
.....	غم و شادی

۳۹	خانه
۴۳	پوشاک
۴۵	داد و ستد
۴۷	جرم و مجازات
۵۲	قانون
۵۵	آزاده
۵۸	عقل و احساس
۶۱	در
۶۳	شناختن خوش
۶۵	آموزش
۶۷	دوستی
۶۹	سخن گفتن
۷۱	زمان
۷۳	خوبی و بدی
۷۶	دعا
۷۹	لذت
۸۳	زیبایی

۸۶	مذهب
۸۹	مرگ
۹۱	و ع
۱۰۴	دیوانه
۱۰۴	گونه درانه شدم
۱۰۶	خدا
۱۰۸	ای دوست من
۱۱۱	مترسک
۱۱۲	میان خواب و بیداری
۱۱۳	عابدان
۱۱۵	سگ دانا
۱۱۶	طلب کنید تا بیایید
۱۱۷	شخصیت‌های هفتگانه
۱۲۰	عدالت
۱۲۲	رو به
۱۲۲	پادشاه دانا

۱۲۵.....	بلندپروازی
۱۲۷.....	لذت تازه
۱۲۸.....	زبانی دیگر
۱۳۰.....	انار
۱۳۲.....	دو قفس
۱۳۳.....	سه روزه
۱۳۵.....	دو رکن
۱۳۶.....	روی پله‌ها
۱۳۷.....	شهر مقدس
۱۴۰.....	خدای خوب، خدای بد
۱۴۱.....	در شکست و ناامیدی من، روزی است
۱۴۳.....	شب و دیوانه
۱۴۶.....	چهره‌ها
۱۴۷.....	دریای بزرگتر
۱۵۰.....	مصلوب
۱۵۲.....	ستاره‌شناس
۱۵۳.....	خواهش بزرگ

- برگ چمن و برگ پائیزی ۱۵۵
- چشم ۱۵۷
- دو دشمنند ۱۵۸
- هنگامی که اندوه من متولد شد ۱۵۹
- هنگامی که شادی من متولد شد ۱۶۱
- جهان کامل ۱۶۳

مقدمه مترجم

«پیامبر شاهکار جبران، خلیل جبران و از مجموعه کتاب‌هایی است که آن را به زبان انگلیسی نگاشته است. این کتاب در سال ۱۹۲۳ میلادی منتشر گردید و به زبان‌های مختلف ترجمه شده است. جبران می‌خواست، «آید» و «دیشه‌های خود را بیان کند، اما، برای این کار زیباترین واژه‌های «پیامبر» برگزید.

پیامبر، داستان مردی به نام «عظیم» است که به جزیره‌ای تبعید می‌شود و جبران از او به عنوان «خویش خویش استفاده نموده است و مسائل مختلفی همچون: عشق، فرزندان، ازدواج، مرگ، دعا، مذهب، خوبی، و بدی و... را از زبان او نقل می‌کند.

پیامبر، حول محور اعتقاد به خداوند - «ات بنیک» - می‌چرخد و همچون شعری است که زندگی و انسان را می‌تاباند و روابط نیک انسانی را می‌آموزد. جبران، علاقه وافری به افکار نیچه و سبک نگارش

او داشت. از این رو، در تمام آثارش از او تأثیر پذیرفته است. اما گویی، در پیامبر بیش از سایرین تحت تأثیر «چنین گفت زرتشت» نیچه قرار گرفته است. هر چند بانظر او دربارهٔ مسیح مخالف بود و او را انسانی حقیر و ضعیف نمی‌دانست، بلکه معتقد بود مسیح انسان والایی است که خدا به درجات والای کمال رسانیده است. جبران، به دلیل ارادت خاصی که به عیسی (ع) داشت، کتاب مفصل خود؛ یعنی، «مسیح فرزند انسان» را به او تقدیم کرده است.

در چهرهٔ مصطفی شگفتی‌هایی با مسیح دیده می‌شود، از جمله: سخن گفتن او با مردم، آسایش موعظهٔ او بر فراز کوه، یادآور موعظه‌های مسیح است که در انجیل‌های چهارگانه آمده است. پیامبر او [مصطفی] معتقد است که همهٔ انسانها، انسان نیستند و هیچ یک بد نیستند، تنها گرفتاری‌های روزمره زندگی سبب می‌شود که از خویش بزرگ خویش غافل شوند.

جبران از سال ۱۹۱۸ میلادی نگارش کتاب را آغاز نمود که آن را «مرد جزیره‌ای من» می‌نامید و بعدها نام «پیامبر» بر آن نهاده شد. وی ماری هسکل، ویراستار و مشوق اصلی او، در دفتر مراعاتش چنین می‌نویسد: «شیفتگی جبران به کتاب پیامبر تا آن حد بود که او را

«نخستین کتاب من»، «نخستین کتاب راستین من» و «ثمرهٔ عمر من» می‌نامید. چند ماه پس از انتشار «پیامبر» جبران آن را برای ماری هسکل چنین خلاصه کرد: «سراسر پیامبر فقط این را می‌گوید؛ این که تو بسیار بسیار بزرگتر از آنی که می‌دانی... و همه چیز نیکوست.»

قرار بود جبران این کتاب را در سه بخش پیامبر، باغ پیامبر و مرگ پیامبر برسد. اما هیچ‌گاه موفق به نگارش بخش سوم نشد، زیرا در وین و سنین بهای عمر، بیشتر وقتش صرف نگارش کتاب مفصل مسیح فرزندان انسان را دید اما نخستین کتابی که جبران خلیل جبران آن را به زبان انگلیسی نوشت، «The mad man» بود که در سال ۱۹۱۸ میلادی منتشر شد. دیرینه، برشار از تمثیل‌ها، قطعه‌های شعرگونه، جملات عارفانه، حقایق پرمعنا و سمبلیکی است که جبران آن را با زیرکی و اندیشهٔ بسیار به رشتهٔ تحریر درآورده است. جملاتی که در آنها گاهی به عده‌ای ریشخند می‌زند و گاهی روانکاوی روحیات معنوی بشر می‌پردازد و بدین وسیله خواننده را مجذوب خود می‌نماید. سال‌ها بعد، این اثر به زبان‌های فرانسه، ایتالیایی، آلمانی، یونانی و اسپانیایی ترجمه گردید و سپس با عنوان «المجنون» به زبان عربی برگردانده شد که برای نویسنده شهرتی جهانی به ارمغان آورد. کتاب «پیامبر» ترجمه‌ای

از عربی به فارسی می‌باشد. امید است این اثر روح تشنه خوانندگان
جو یای حقیقت را سیراب گرداند. و جبران سرانجام، پس از تحمل درد و
رنج فراوان در دهم آوریل ۱۹۳۱ میلادی به سبب سرطان کبد در چهل و
هشت سالگی درگذشت. روحش همواره قرین رحمت باد.

سیمین پناهی فرد - پاییز ۱۳۸۴